

M
454
D988
B.152
1921
v.2

522165

Ó, zlatá ruže spanilá...

O rose d'or, o rose belle...

Du, Rose, stehst in Herrlichkeit..! You are my glorious rose...

VIOLA.

Antonín Dvořák: Cypřiše 6.
(*8. IX. 1841 - + 1. V. 1904)

Andante moderato (Solo)

The musical score for Viola consists of ten staves. The first staff begins with a dynamic of *mp* and a *dim.* instruction. The second staff has a *cresc.* instruction. The third staff includes *ritard.* and *pp*. The fourth staff has *cresc.* and *pp*. The fifth staff has *pp*. The sixth staff has *poco string.*, *cresc.*, and *pp*. The seventh staff has *poco più animato*, *f*, *ff*, and *dim.*. The eighth staff has *poco a poco ritard.*, *p*, *dim.*, and *pp*. The ninth staff has *pp*, *morendo*, and *ppp*. The tenth staff has *ppp*. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and triplets.

14. VII. 1865.
22. IV. 1887.

Kol domu se ted' potácím, v němž bydlívalas dříve...

Les tourments du souvenir...

Hier hast du, Liebchen, einst gewohnt...! There lived once my sweetheart...

Andante con moto quasi moderato.

dim.

Antonín Dvořák: Cypřiše 7.

15. VII. 1865.
22. IV. 1887.

Zde v lese u potoka stojím sám...

La solitude...

Am Waldbach steh ich sinnend... † On the shore of the brook...

Antonín Dvořák: Cypřiše 8.

Lento.

mp *mf* *pp* *pp*

pizz. *arco*

fz *pp* *pp* *pp*

accel. *Allegro.*

cresc. *p*

ff

Meno, tempo. *poco a poco accel.* *poco espr.*

p *pp* *pp* *cresc.*

poco più mosso *poco rit.*

mf *p*

Tempo I., ma appassionato

f *ritard.* *dim.*

Tempo I. *pizz.* *arco*

pp *fz* *pp* *pp*

fz *dim. p* *dim.* *pp* *rit.* *ppp*

19. VII. 1865.
Na Vysoké 25. IV. 1887.

Ó duše drahá jedinká...

Le souvenir impérissable...

O einzig teure Seele du...! My dearest one...

Andante, quasi moderato.

Antonín Dvořák: Cypřiše 9.

molto p, ma espr.

1 con sord.

dim. molto

f *p*

poco espr., ma dolce

mf *p* *dim.*

dim. pp *ppp*

dim. *dim.* *pizz.*

perdendosi *f* *p* *pp*

12. VII. 1865.
Vysoká 27. IV. 1887.

Nad krajem vévodí lehký spánek...

La nuit de mai et le cœur navré...

Maiendämmer über der Au... | Maydawn over the landscape...

Allegro scherzando.

Antonín Dvořák: Cypřiše 10.

The musical score is written for a single instrument in 2/5 time and the key of D major. It begins with the tempo marking 'Allegro scherzando'. The first staff starts with a piano (*p*) dynamic and features a series of eighth-note chords. The second staff includes markings for 'rit.' (ritardando), 'in tempo', 'dim.' (diminuendo), 'pp' (pianissimo), 'scherzando', and 'fp' (fortissimo piano). The third staff shows 'fp', 'riten.' (ritardando), and 'pp'. The fourth staff has 'pp', 'cresc.' (crescendo), and 'mf' (mezzo-forte). The fifth staff starts with 'fz' (forzando), 'p', and 'dim.'. The sixth staff includes 'stac.' (staccato) and 'pp'. The seventh staff has 'mf', 'pp', and 'pp'. The eighth staff features a first ending marked '1. rit.' and a second ending marked '2.', with dynamics 'p in tempo', 'pp', and 'p'. The ninth staff includes 'mf', 'f', 'dim.', 'p', and 'pp'. The score concludes with a final note on the tenth staff.

26.VII.1865.

Na Vysoké 20. V. 1887.

VZNIK DROBNÝCH SKLADEB
PRO SMYČCOVÝ KVARTET ZDE OTIŠTĚNÝCH
JE TAKOVÝTO:

V červenci r. 1865 napsal Dvořák 18 písní na texty z básnické sbírky „Cypřiše“ od Gust. Pflieger-Moravského. Jsou to první Dvořákovy známé skladby písňové a vznikly jako ohlas jeho tehdejších citů lásky k sl. Anně Čermákové, pozdější jeho choti. Tím také staly se tyto písně Dvořákovi obzvlášť milé, takže rád vracel se k nim i později, v době své tvůrčí vyspělosti, přepracovává je nebo i jinak používá jejich hudebního materiálu. Tak přejal melodii jedné z nich do prvního znění opery „Král a uhlíř“ a později i do „Vandy“, jinou do klavírní sbírky „Silhouety“ op. 8, čtyři písně vydal v přepracované, skladěbně vytríbenější podobě, jako op. 2 v roce 1882 u Em. Starého, osm jiných jako známé „Písně milostné“ op. 83 v r. 1888 u Simrocka.

Těto Dvořákově zálibě v prvních jeho projevech písňových vděčí svůj vznik také úprava dvanácti „Cypřišů“ pro smyčcový kvartet, provedená skladatelem mezi 22. dubnem a 21. květnem r. 1887. Zachovaný rukopis této úpravy nese poznámku: „Tyto malé skladby byly původně písně (osmnáct) komp. 1865 a nyní po 22 letech upravil jsem je pro kvartet pod názvem... (vyškrabáno) op. 4.“ — Název v této poznámce vyškrabáný zněl patrně „Večerní písně“, neboť pod takovýmto pojmenováním provedeno bylo pět z uvedených kvartetních skladeb s nemalým úspěchem dne 6. ledna r. 1888 na 8. populárním koncertě Uměl. besedy v Praze. Hráli je Karel Ondříček, J. Pelikán, P. Mareš a Al. Neruda. Pod tímž označením nabídl také Dvořák kvartetní úpravu „Cypřišů“ nakladateli Simrockovi, a to třikráte. Dne 14. prosince 1887 píše mu: „Nevím, řekl-li jsem Vám o svých „Večerních písních“ pro smyčcový kvartet — je to velmi stará skladba (Dvořák myslí tu ovšem prvotný útvar písňový), která si zaslouží, aby spatřila brzy světlo. Dám je hrát v nejbližším koncertě a uvidíme, co s nimi bude.“ Dne 26. července 1888 zmiňuje se o nich poznově, nazývá je „svého druhu něčím novým“, a 2. srpna téhož roku slibuje je ještě upravit pro čtyřruční klavír nebo „nějak podobně“. K tisku těchto skladeb však nedošlo.

Zde po prvé otisknuto jest deset z uvedených 12 kvartetních skladeb, a to pod názvem „Cypřiše“, podle označení původní sbírky písňové. Revisi dynamického jejich oznaménkování provedl v nich skladatel Josef Suk.

Otakar Šourek.

THE TRIFLING
COMPOSITIONS FOR STRING-QUARTETTO
ARE ARISEN AS FOLLOWING:

In July 1865 Dvořák composed 18 songs to the text of a collection of poetry by Gustav Pflieger-Moravský called „Cypress“. This are his first songs as known, and the love to Miss Annie Čermák, his later wife, was their foundation. Therefore Dvořák was so extremely fond of them and he returned to them also in the later time when his creative power grew ripe, transporting or otherwise using their musical material. So he transported the melody of one of them into the opera „The King and the Coalman“ and later to „Vanda“. Another into a collection for piano „Silhouettes“ op. 8. In 1882 he published at Em. Starý 4 songs in a refined form as op. 2., eight of other songs as the well known „Love Songs“ op. 8 in 1888 at Simrock.

On the delight in his first productions of songs is founded also the arrangement of the twelve „Cypresses“ for string-quartetto, which has been composed in the time of the 22nd of April to 21st of May 1887. Under the title „Evening Songs“, five of the above mentioned string-quartetts were introduced with great success to the public on the 6th of January 1888 on the eighth popular concert of Umělecká beseda in Prague. Threetimes Dvořák offered this quartetto arrangement of „Cypresses“ to the publisher Simrock. We can find another mention from July 26th 1888, where he calls them „something new“ and on August 2nd of the same year he gives the promise to arrange them for the piano to four hands or somelike.

We are publishing for the first time ten of the mentioned twelve quartetto-compositions under the title „Cypresses“, according to the original title of the song collection. The composer Josef Suk revised the dynamic marks.

DIE HIER VORLIEGENDEN KLEINEN
KOMPOSITIONEN FÜR STREICHQUARTETT
SIND FOLGENDERMASSEN ENTSTANDEN:

Im Juli d. J. 1865 schrieb Dvořák 18 Lieder zu Texten aus der Gedichtsammlung „Zypressen“ von Gustav Pflieger-Moravský. Es sind dies die ersten Liederkompositionen Dvořáks, von denen man weiss, und sie sind der Wiederhall seiner Neigung zu Fräulein Anna Čermák, seiner späteren Gattin. Dadurch sind auch diese Lieder Dvořák besonders lieb geworden, sodass er auch später, in der Zeit seiner reifen Schaffenskraft, gerne zu ihnen zurückkehrte, sie überarbeitete oder ihren musikalischen Stoff auch sonst verwendete. So übernahm er eine ihrer Melodien in die erste Fassung seiner ersten Oper „König und Köhler“ und später auch in die Oper „Wanda“, eine andere unter die Klavierstücke „Silhouetten“ op. 8, vier der Lieder gab er in einer überarbeiteten, verfeinerten Gestalt als op. 2 im Jahre 1882 bei Em. Starý, 8 andere als die bekannten „Liebeslieder“ op. 83 im Jahre 1888 bei Simrock heraus.

Dieser Vorliebe Dvořáks für seine ersten Lieder verdankt auch das Arrangement von 12 „Zypressen“ für Streichquartett, das der Komponist zwischen dem 22. April und dem 21. Mai 1887 durchgeführt hat, seine Entstehung. Die erhaltene Handschrift dieses Arrangements trägt die Bemerkung: Diese kleinen Kompositionen wurden ursprünglich als Lieder (achtzehn) im J. 1865 komponiert, und jetzt nach 22 Jahren habe ich sie für Streichquartett unter dem Titel... (ausradiert) op. 4 arrangiert“. Der in der Bemerkung wegradierte Titel lautete offenbar „Abendlieder“; denn unter dieser Bezeichnung wurden 5 der angeführten Quartette mit bedeutendem Erfolge am 6. Jänner 1888 beim 8. volkstümlichen Konzert der Umělecká beseda in Prag gespielt. Unter demselben Namen bot auch Dvořák sein Quartett-Arrangement der „Zypressen“ dem Verleger Simrock an. Am 14. Dezember 1887 schreibt er ihm: „Ich weiss nicht, ob ich Ihnen von meinen „Abendliedern“ für Streichquartett gesprochen habe — es ist das eine sehr alte Komposition (Dvořák meint allerdings die erste Liedform), welche verdienen würde, bald das Licht der Welt zu erblicken. Ich lasse sie in dem nächsten Konzerte spielen und will sehen, was mit ihnen los sein wird.“ Am 26. Juli 1888 erwähnt er sie neuerdings, wobei er sie „in ihrer Art etwas Neues“ nennt, und am 2. August desselben Jahres verspricht er sie noch für Klavier zu 4 Händen zu arrangieren oder „ähnlich“. Zum Druck dieser Kompositionen ist es jedoch nicht gekommen.

Hier gelangen zum erstenmal 10 der angeführten 12 kleinen Quartett-Kompositionen, und zwar unter dem Namen „Zypressen“, gemäss dem Titel der ursprünglichen Liedersammlung zum Abdruck. Die Revision der beigesetzten dynamischen Bezeichnungen hat der Komponist Josef Suk besorgt.

L'ORIGINE DE CES
PETITES COMPOSITIONS POUR QUATUOR
A CORDES EST LA SUIVANTE:

En juillet 1865, Dvořák écrivit 18 chansons sur des textes du recueil poétique „Cypres“ de Gustave Pflieger-Moravský. Ce sont ses premières chansons, inspirées par l'amour du compositeur pour sa future femme. Aussi Dvořák les aimait-il beaucoup et y revint-il plus tard en les remaniant ou en utilisant leurs mélodies. C'est ainsi qu'il introduisit une de ces mélodies dans son opéra „Le roi et le charbonnier“, puis dans „Vanda“; il en introduisit une autre dans le recueil pour piano: „Silhouettes“ op. 8. Il publia 4 de ces chansons remaniées comme op. 2. en 1882 chez Starý et 8 autres comme op. 83 chez Simrock.

Dvořák arrangea pour quatuor à cordes 12 chansons des „Cypres“. Elles furent exécutées par le compositeur entre le 22 avril et 21 mai 1887. Cinq d'entre elles furent données avec succès le 6 janvier 1888 sous le titre de „Chansons du soir“. Dvořák offrit ces Chansons du soir à l'éditeur Simrock; il les jugeait quelque chose de nouveau en leur genre et promettait de les remanier pour piano à 4 mains. Mais ces compositions ne furent pas imprimées. C'est pour la première fois que nous publions ici 10 des 12 compositions pour quatuor à cordes intitulées „Cypres“. Le compositeur Joseph Suk s'est chargé de la revision des nuances.